

Włodzimierz Gruszczyński

Prace naukowe polonistów z Uniwersytetu w Bukareszcie (1971-1981)

Biuletyn Polonistyczny 27/3-4 (93-94), 168-176

1984

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

PRACE NAUKOWE POLONISTÓW
Z UNIWERSYTETU W BUKARESZCIE
/1971-1981/

W bibliografii zestawiono prace polonistów rumuńskich, związanych z Wydziałem Języków i Literatur Obcych w Bukareszcie (opublikowane w Rumunii). Bibliografia zawiera wyłącznie prace o charakterze naukowym, popularnonaukowym i podręcznikowym z zakresu historii literatury, nie uwzględniono w niej drobnych tekstów publicystycznych, recenzji i podręczników szkolnych, rozmówek itp. oraz bogatej twórczości translator-skiej (istotnej zwłaszcza w przypadku E. Linfy, M. Mitu, I. Petrică). Informacje o pracach, które ukazały się przed 1971 rokiem, zawarte są w nie opublikowanej rozprawie doktorskiej Jana Zawory pt. "Literatura polska w Rumunii po drugiej wojnie światowej" (Bukareszt 1974).

W zestawieniu zastosowano układ autorski, a w odniesieniu do każdego z autorów - chronologiczny. W adresach prac zespołowych nazwisko autora, ze względu na którego ją się przywołuje, zastępowane jest znakiem /.../, występującym zawsze na początku, niezależnie od rzeczywistej kolejności nazwisk na karcie tytułowej. Często powtarzające się tytuły czasopism i zbiorów artykułów zastąpiono skrótami, których rozwiązanie podano poniżej:

Wykaz skrótów używanych w bibliografii:

AUB - "Analele Universității București"

Buc. - București (Bukareszt)

RCR-P - Relații culturale româno-polone /Stosunki kulturalne rumuńsko-polskie/, Buc. 1982

RITL - "Revista de istorie și teorie literară"

Rsl. - "Romanoslavica"

SLUC - "Studii de literatură universală și comparată".

Ion Constantin CHIȚIMIA:

1. Folclorul românesc în perspectivă comparată /Folklor rumunski w perspektywie porównawczej/, Buc. 1971.
2. Jarosław Iwaszkiewicz, reprezentat al tradiției "clasice" în literatura polonă contemporană /J. Iwaszkiewicz - przedstawiciel tradycji klasycznej w polskiej literaturze współczesnej/, SLUC, 1971.
3. /.../, E. Deboveanu, I. Petrică, V. Jeglinschi, E. Timofte, M. Vîrcioroveanu, Manual de limba polonă. Partea I-a /Podręcznik do nauki języka polskiego. Część I/, Buc. 1971 (2 wydanie: Buc. 1975).
4. Istoria literaturii polone (sec. XII-XVII). Curs universitar /Historia literatury polskiej XII-XVII w. Podręcznik uniwersytecki/, Buc. 1972 (tekst w języku polskim).
5. Opera umanistului polon Martin Kromer și importanța ei pentru istoria și cultura poporului român /Dzieło polskiego humanisty Marcina Kromera i jego znaczenie dla historii i kultury narodu rumuńskiego/, Rsl. XVIII, 1972.
6. Probleme de bază ale literaturii româna vechi /Podstawowe problemy literatury starorumuńskiej/, Buc. 1972 (zawiera wiele rozpraw dotyczących dawnych kontaktów kulturalnych rumuńsko-polskich).
7. "Țărani" lui Reymont în receptarea lui G. Ibraileanu /"Chłopi" Reymonta w odbiorze G. Ibraileanu/, "Analele Științifice ale Univ. din Iași" XVIII, 1972.
8. V.I. Lenin și Polonia /W.I. Lenin i Polska/, Rsl. XVIII, 1972.
9. Valeur complexe et universelle de Mickiewicz /Ogólne i uni-

- wersalne wartości dzieł Mickiewicza/, Buc. 1973.
10. Le problème de la périodisation d'une histoire comparée de littératures européennes /Problem periodyzacji historii porównawczej literatur europejskich/, RITL, 1973.
 11. "Zburatorul" lui Heliade-Rădulescu și "Romantyczność" de A. Mickiewicz /"Latawiec" Heliadego-Radulescu i "Romantyczność" A. Mickiewicza/, SLUC, 1973.
 12. Signification contemporaine des relations culturelles roumaino-polonaise en XVII^e siècle /Współczesne znaczenie rumuńsko-polskich stosunków kulturalnych w XVII w./, "Revue Roumaine d'Histoire" 1974.
 13. /.../, E. Deboveanu, I. Petrică, V. Jeglinschi, E. Timofte, M. Vîrcioroveanu, C. Geambașu, Manual de limba polonă. Partea II-a /Podręcznik do języka polskiego. Część II/, Buc. 1975.
 14. Receptarea lui Eminescu în literatura polonă /Recepcja Eminescu w literaturze polskiej/, RITL, 1977.
 15. Witold Doroszewski, "Cercetări de lingvistică" XXII, 1977.
 16. Littérature orale - littérature écrite /Literatura mówiona - literatura pisana/, "Cahiers Roumains d'Etudes Critiques", 1978.
 17. Modalité de la reception du folklore par les romantiques /Recepcja folkloru przez romantyków/, AUB, 1978 (zawiera polskie materiały).
 18. Le succès de l'oeuvre de Voltaire en Roumanie et dans le sud-est de l'Europe/Sukces dzieła Woltera w Rumunii i w Europie południowo-wschodniej/, AUB serie: Limbi și literaturi străine, 1978, nr 2 (uwzględniono zwięzki z literaturą polską).
 19. Două poezii - două lumi poetice: M. Eminescu "Mai am un

- singur dor" și St. Wyspiański "Niech nikt nad grobem mi nie plącze" /Dwa wiersze - dwa światy poetyckie: M. Eminescu "Mam jeszcze jedno pragnienie" i St. Wyspiański "Niech nikt nad grobem mi nie plącze"/, Rsl. XIX, 1979.
20. Polska kniga proniknala w balgarskata literatura crez posrednicestvoto na rumunskata - "Barbara Ubryk" i neiznijat avtor /Polska książka, która przeniknęła do literatury bułgarskiej za pośrednictwem rumuńskim - "Barbara Ubryk" i nieznanym autor/ w: Balgarsko-rumunski literaturni vzaimootnosenija prez XIX w., Sofia 1980.
21. A. Mickiewicz et la fonction universelle de son oeuvre /A. Mickiewicz i uniwersalne znaczenie jego dzieła/, w: Studii literare româno-slave, Buc. 1978.
22. Le role politique et social de l'oeuvre de A. Mickiewicz dans la société roumaine au milieu du XIX^e siècle /Polityczna i społeczna rola dzieła A. Mickiewicza w społeczeństwie rumuńskim połowy XIX w./, w: Raporturi literare româno-slave, Buc. 1976.
23. Jan Kochanowski și ecoul lui în literatura română /J. Kochanowski i echa jego twórczości w literaturze rumuńskiej/, w: RCR-P.

Elena DEBOVEANU-TERPU

1. /.../, I.C. Chișimia, ..., Manual ... (patrz: I.C. Chișimia, p. 3).
2. /.../, I.C. Chișimia, ..., Manual ... (patrz: I.C. Chișimia, p. 13).
3. Les termes de parenté dans les parlers des polonais du département Suceava /Nazwy stopni pokrewieństwa w gwarach polskich w okręgu Suczawa/, "Revue Roumaine de Linguisti-

que" XX, 1975, nr 2.

4. /.../, /zespół/, Dicționar poliglot de termeni lingvistici /Wielojęzyczny słownik terminów lingwistycznych/, Buc. 1978.

Constantin GEAMBAȘU

1. /.../, I.C. Chițimia, ..., Manual ... (patrz: I.C. Chițimia, p. 13).
2. Condiționarile etice ale creației lui T. Rózewicz /Etyczne uwarunkowania twórczości T. Rózewicza/, "Steaua" 1977, nr 9.
3. Semnificația fenomenului social în romanul "Nopți și zile" de Maria Dąbrowska /Wymowa społeczna powieści "Noce i dnie" Marii Dąbrowskiej/, w: Studii literare româno-slave, Buc. 1978.
4. Jarosław Iwaszkiewicz, "Orizont" 1978.
5. Marginalii la opera Mariei Dąbrowska. Specificul prozei /Specyfika prozy M. Dąbrowskiej/, Rsl. XIX, 1979.
6. Receptarea operei Mariei Dąbrowska în România /Recepția dzieł M. Dąbrowskiej w Rumunii/, w: RCR-P.

Victor JEGLINSCHI

1. Presa în limba polonă pe teritoriul României în perioada anilor 1894-1940 /Prasa w języku polskim na terytorium Rumunii w latach 1894-1940/, AUB seria: Limbi slave, 1971.
2. /.../, I.C. Chițimia, ..., Manual ... (patrz: I.C. Chițimia, p. 3).
3. Contribuția poetului Aron Cotruș la popularizarea literaturii române în Polonia, între anii 1931-1935 /Wkład poety A. Cotrusa w popularyzację literatury rumuńskiej w Polsce w latach 1931-1935/, AUB seria: Filologie, 1975.
4. Proza românească în circuit polonez în perioada interbelică

- /Proza rumuńska w Polsce w okresie międzywojennym/, w: Ra-
porturi literare româno-slave, Buc. 1976.
5. P.P. Panaitescu în contextul relațiilor româno-polone /P.P. Panaitescu w kontekście stosunków rumuńsko-polskich/, w: Studii literare româno-slave, Buc. 1978.
 6. /.../, I. Petrică, Antologia literaturii polone. Partea I-a /Antologia literatury polskiej, Część I/, Buc. 1978 (skrypt dla studentów polonistyki; teksty w języku polskim).
 7. Opera lui Mihai Eminescu în Polonia (Dzieło M. Eminescu w Polsce), "Studii de literatură universală", 1980.
 8. "Meșterul Manole" de Lucian Blaga pe scena Teatrului Mare din Lvov /"Mistrz Manole" L. Blagi na scenie Teatru Wielkiego we Lwowie/, w: RCR-P.

Elena LINJA

1. Istoria limbii polone. Introducere și fonetica istorică /Historia języka polskiego. Wstęp i fonetyka historyczna/, Buc. 1972 (tekst w języku polskim).
2. Poezie patriotică românească de expresie polona /Patriotyczna poezja rumuńska w języku polskim/, w: RCR-P.

Mihai MITU

1. Scrisori ale lui Jan Baudouin de Courtenay către B.P. Hașdeu /Listy J. Baudouina de Courtenay do B.P. Hașdeu/, Rsl. XVIII, 1972.
2. Contribuții la istoria relațiilor culturale italo-polono-române în sec. XVII-XVIII /Przyczynki do historii stosunków kulturalnych włosko-polsko-rumuńskich w wiekach XVII-XVIII/, RITL, 1976, nr 1.
3. Un mare umanist: Stanisław Lem /Wielki humanista: Stanisław

- Lem/, posłowie w: S. Lem, Ciberiada, Buc. 1976 (tłum. M. Mitu).
4. Witold Doroszewski (1899-1976), "Studii și cercetări lingvistice", 1975, nr 5.
 5. Jerzy Kuryłowicz (1895-1978), "Studii și cercetări lingvistice", 1978, nr 4.
 6. Voltairianism și rousseauism în opera poetică a lui Ioan Budai-Deleanu /Wolterianizm i russoizm w dziele poetyckim I. Budai-Deleanu/, AUB seria: Limbi și literaturi straine, 1978, nr 2 (m.in. polska recepcja Woltera i Rousseau a twórczość poetycka I. Budai-Deleanu).
 7. Bulgaro-polono-romanica (eschița de istorie a relațiilor culturale bulgaro-polono-române) /Bulgaro-polono-romanica (szkic o historii stosunków kulturalnych bułgarsko-polsko-rumuńskich)/, AUB seria: Limbi și literaturi străine, 1979, nr 2.
 8. Un poem epic polonez despre daci: "Dacia" de Teofil Lenartowicz /Polski poemat epicki o Dakach: "Dacja" Teofila Lenartowicza/, "Manuscriptum", 1980, nr 2.
 9. Cracovia și relațiile culturale româno-polone /Kraków a rumuńsko-polskie stosunki kulturalne/, w: RCRP.

Ion PETRICĂ

1. Începuturile receptării creației lui Vasile Alecsandri în Polonia /Początki recepcji twórczości V. Alecsandriego w Polsce/, RITL, 1971, nr 1.
2. Julian Przyboś, "România literară", 1971, nr 6.
3. /.../, I.C. Chițimia, ..., Manual..., (patrz: I.C. Chițimia, p. 3).
4. Interesul românilor pentru literatura polonă în a două ju-

- mătate a sec. al XIX-lea /Zainteresowania Rumunów literaturą polską w drugiej połowie XIX w./, Rsl. XVIII, 1972.
5. Relații culturale româno-polone în a două jumătăți a sec. al XIX-lea (Rezumatul tezei de doctorat) /Stosunki kulturalne rumuńsko-polskie w drugiej połowie XIX w./ (Streszczenie pracy doktorskiej), Buc. 1974.
 6. Pozitivismul și realismul polonez /Polski pozytywizm i realizm/, AUB seria: Filologie, 1974, nr 1.
 7. /.../, I.C. Chișimia..., Manual ..., patrz I.C. Chișimia, poz. 13 .
 8. Confluente culturale româno-polone. A două jumătăți a sec. al XIX-lea /Wzajemne wpływy kulturalne rumuńsko-polskie. Druga połowa XIX w./, Buc. 1976.
 9. Un roman polonez despre revoluția lui Tudor Vladimirescu /Polska powieść o powstaniu Tudora Vladimirescu/, w: Raporturi literare româno-slave, Buc. 1976.
 10. Słowo wstępne w: B. Schulz, Manechinele /Manekiny/, Buc. 1976 (tom zawiera całość prozy Schulza; tłum. I. Petrică).
 11. /.../, V. Jeglinschi, Antologia ... patrz V. Jeglinschi, p. 7.
 12. Note despre poezia polona contemporana /O polskiej poezji współczesnej/, "Steaua", 1977, nr 9.
 13. Słowo wstępne w: Zece poeți polonezi /Dziesięciu polskich poetów/, Buc. 1978 (antologia polskiej poezji współczesnej; tłum. N. Mareș).
 14. Ecoul războiului pentru independență în Polonia /Echa rumuńskiej wojny wyzwoleniczej z 1877 r. w Polsce/, Rsl. 1979.
 15. Literatura polonă în România în timpul celui de al doilea război mondial /Literatura polska w Rumunii w czasie drugiej wojny światowej/, w: RCR-P.

Elena TIMOFTE

1. /.../, I.C. Chişimia, ..., Manual..., (patrz: I.C. Chişimia, p. 3).
2. /.../, I.C. Chişimia, ..., Manual..., (patrz: I.C. Chişimia, p. 13).

Maria VÎRCIOROVEANU

1. Figura lui Mihai Viteazul în scrierea lui Piotr Skarga /Postać Michała Walecznego w twórczości P. Skargi/, Buc. 1974.
2. Marin Preda în traducere polonă /M. Preda w polskim przekładzie/, RITL, 1976.
3. O prietenă a poporului român /Przyjaciółka narodu rumuńskiego/, "Viaţa românească", 1977, nr 9 (o K. Iżłakowiczównie)
4. Kazimiera Iżłakowiczówna şi România /K. Iżłakowiczówna i Rumunia/, w: RCR-P.

Mgr Włodzimierz Gruszczyński

MATERIAŁY SYMPOZJUM RUMUŃSKO-POLSKIEGO

W październiku 1980 r. odbyło się w Bukareszcie sympozjum pt. "Rumuńsko-polskie stosunki kulturalne". Inicjatorami i organizatorami tej ważnej imprezy naukowej byli pracownicy Sekcji Filologii Polskiej Wydziału Języków i Literatur Obcych na Uniwersytecie w Bukareszcie. Oni też pod kierunkiem doc. dra Iona Petrică przygotowali do druku i wydali w 1982 r. materiały sympozjum w tomie zatytułowanym "Relaţii culturale româno-polone" (Rumuńsko-polskie stosunki kulturalne). W publikacji znalazło się trzydzieści spośród trzydziestu dwu referatów wygłoszonych na sympozjum. Całość została poprzedzona krótkim słowem wstępnym I. Petrică.